



**LINGUOCULTURAL FEATURES OF LITERARY
TRANSLATION: PROBLEMS AND PROSPECTS**

PHD, ACTING PROFESSOR,

SAMARKAND BRANCH OF THE ISFT INSTITUTE

Amanullayeva Kamola Muminovna

**PhD., (в. и. о.) профессор Самаркандского
филиала Института ISFT, Амануллаева Камола Муминовна**

PhD, ISFT Институту Самарқанд филиали профессори в.б.

Амануллаева Камола Муминовна

Abstract: The article examines the linguocultural features of literary translation within the framework of modern translation studies and linguoculturology. Literary translation is viewed as a form of intercultural and interliterary communication that ensures the transmission of cultural meanings and the national worldview of the source text. The study substantiates the need to integrate literary translation theory with intercultural communication studies and emphasizes the mediating role of translation in overcoming cultural alienation and fostering dialogue between cultures.

Keywords: literary translation; linguocultural features; language and culture; intercultural communication; interliterary communication; cultural meanings.

**Лингвокультурные особенности художественного перевода:
проблемы и перспективы**



Аннотация: В статье исследуются лингвокультурные особенности художественного перевода в контексте современных исследований в области переводоведения и лингвокультурологии. Художественный перевод рассматривается как специфическая форма межкультурной и межлитературной коммуникации, направленная на передачу не только языковых значений, но и культурно обусловленных смыслов и национального мировоззрения исходного текста. Обосновывается необходимость интеграции теории художественного перевода и межкультурной коммуникации, а также подчёркивается посредническая функция перевода в сокращении культурной дистанции и развитии межкультурного диалога.

Ключевые слова: художественный перевод; лингвокультурные особенности; язык и культура; межкультурная коммуникация; межлитературная коммуникация; культурные смыслы.

**Бадий таржиманинг лингвомаданий хусусиятлари:
муаммолар ва истиқболлар**

Аннотация: Мақолада бадий таржиманинг лингвомаданий хусусиятлари таржимашунослик ва лингвомаданиятшунослик соҳасидаги замонавий тадқиқотлар контекстида ўрганилади. Бадий таржима тиллараро ва адабиётлараро мулоқотнинг ўзига хос шакли сифатида талқин қилиниб, у нафақат тил бирликларининг маъноларини, балки манба матнга хос маданий шартланган маъноларни ва миллий дунёқарашни етказишга қаратилган жараён сифатида қаралади. Мақолада бадий таржима назарияси ва маданиятлараро коммуникацияни интеграция қилиш зарурлиги асосланади, шунингдек, таржиманинг маданий масофани қисқартириш ва маданиятлараро



мулоқотни ривожлантиришдаги воситачилик функцияси алоҳида таъкидланади.

Калит сўзлар: бадий таржима; лингвомаданий хусусиятлар; тил ва маданият; маданиятлараро коммуникация; адабиётлараро коммуникация; маданий маънолар.

Замонавий таржимашунослик ва лингвомаданиятшунослик доирасида бадий таржиманинг лингвомаданий хусусиятларини тадқиқ этиш алоҳида илмий аҳамиятга эга. Чунки бадий матн нафақат тил бирликларининг мажмуаси, балки муайян этноснинг маданий тажрибаси, қадриятлар тизими ва миллий дунёқарашини ўзида мужассам этувчи мураккаб семиотик тузилма ҳисобланади. Шу боис бадий таржима жараёнида тиллараро эквивалентлик масаласи маданий маъноларни узатиш муаммоси билан чамбарчас боғлиқ ҳолда намоён бўлади. **Тил, таржима ва маданият** - инсониятнинг мавжуд бўлиши учун ҳаётий аҳамиятга эга бўлган, айти пайтда инсониятнинг ўзи томонидан яратилган учта асосий пойдевордир. Тиллар ва маданиятларнинг таржимабопсизлик даражаси - этносларнинг бир-бирига нисбатан бегона эканлик даражасидир. Турли тил ва маданият вакиллари ўртасидаги ўзаро тушунмаслик даражасининг пасайиши инсониятнинг яшаб қолиш имкониятларини оширади. Халқлар ўртасида ўзаро англашувга эришиш йўли, бошқа омиллар қаторида, умумий тилни излаш, миллатлараро парокандаликни бартараф этиш, миллий ва маданий тоқатсизликдан воз кечиш ҳамда сайёрамиздаги қўшниларга нисбатан бағрикенг муносабатни шакллантиришни тақозо этади. Ана шу юксак гуманистик мақсадларга эришиш учун XX асрнинг охирида янги фан - **маданиятлараро коммуникация назарияси** вужудга келди. [Чайковский, 2012: 124]. Маданиятлараро коммуникация назарияси ва амалиётининг ривожланиши турли тиллар ва турли маданият вакиллари



Ўртасида яқинлашувни таъминлашда муҳим роль ўйнади. Бироқ унинг давлатлараро, миллатлараро ва маданиятлараро муносабатлар характериға кўрсатган таъсири кутилганидан камроқ бўлиб чиқди, чунки маданиятлараро коммуникация фани шаклланишининг илк босқичлариданок унинг категориявий базасиға этнослар тиллари ва маданиятлар тиллари тушунчалари тўлиқ ҳажмда киритилмаган эди.

Тил цивилизациянинг шаклланишида асосий омил сифатида намоён бўлади. У муайян этник жамоанинг ижтимоий ва маданий ҳаётининг барча соҳаларини қамраб олган ибтидоий пойдевор вазифасини бажаради. Этник маданиятнинг дастлабки белгиларини намоён бўлиши билан тил ушбу жараённи ифода этувчи воситаға айланиб, унинг босқичма-босқич миллий маданият даражасиға кўтарилишиға хизмат қилади. [Чайковский, 2012: 347]. Тил - ўз тилиға эға бўлган халқнинг гениал ихтиросидир. Маданият ихтиро қилинмайди; маданият халқнинг ижодий меҳнати натижасида яратилади. Тил инсоннинг бирламчи этник белгисидир. Маданият элементлари эса фақат иккламчи этник белгилар бўлиши мумкин. Тил халқ учун умумий ва яғонадир. У моддий табиатға эға бўла олмайди, балки халқнинг ақл-заковати ва руҳининг маҳсули ҳисобланади. Маданият - таркибий тушунча бўлиб, у маънавий, моддий, маиший, сиёсий, иқтисодий, оммавий маданият каби турли кўринишлардан таркиб топади ва бошқаларни ҳам ўз ичига олади. Тил, таржима, маданият, тиллараро ва маданиятлараро коммуникация ўртасидаги ўзаро муносабатларнинг табиати ҳали тўлиқ аниқлаб берилмаган. Бироқ ушбу муаммо бугунги кунда маълум даражада ўрганилган бўлса-да, тилни ижтимоий ҳодиса сифатидаги назарияси, бадиий таржима илми, лингвомаданиятшунослик, маданиятлараро коммуникация ҳамда маданиятлараро бадиий коммуникация назариясини синтезланган, фанлараро илмий назария доирасида интеграция қилиш масаласини қўйиш қонунийдир. Бундай ёндашув



чегарадош илмий соҳаларда олиб борилаётган пароканда тадқиқотларни гуманитар фанларнинг алоҳида бир тармоғи даражасига олиб чиқиш имконини беради. Афсуски, филологиянинг ушбу янги йўналиши ҳозиргача мустаҳкам номга эга эмас ва бу соҳадаги тадқиқотлар, одатда, нисбатан ноаниқ «Бадий таржима ва маданиятлараро коммуникация» мавзуси доирасида амалга оширилмоқда. Бадий таржима назариясининг маданиятлараро коммуникация тури сифатидаги муаммоларини чуқур ва ҳар томонлама ўрганиш бадий таржиманинг янги муҳим ижтимоий функцияларини аниқлаш ва тавсифлаш, шунингдек маданиятлараро коммуникация назарияси ва амалиётига оид кўплаб тушунчаларни, жумладан маданиятлараро бадий коммуникация тушунчаларини ҳам янгича тартибга солиш имконини беради [Лысенкова, Чайковский, 2012: 289-294].

Маданиятлараро коммуникация назариясининг муҳим камчиликларидан бири сифатида бадий адабиёт маълумотларини унинг тадқиқот доирасига киритишдан воз кечилганини кўрсатиш мумкин. Ҳозиргача тадқиқотчилар ўртасида бадий сўз санъати маданиятнинг таркибий қисми ҳисобланадими ёки у халқнинг маънавий ҳаётининг маданият билан параллел равишда ривожланувчи мустақил соҳасини ташкил этадими, деган масалада ягона фикр мавжуд эмас. Кенг тарқалган «адабиёт ва санъат» ибораси, аниқки, адабиёт санъат ҳисобланмаслигини ва санъатга тааллуқли эмаслигини назарда тутди. Бироқ бу масаланинг тўғри ҳал этилиши бадий таржима назарияси соҳасидаги билимларни илмий таснифлаш учун ҳал қилувчи аҳамиятга эгадир. Шу билан бирга, бадий адабиётга нисбатан бундай ёндашув билан бир қаторда, бадий сўз санъати халқнинг маънавий маданиятининг таркибий қисми сифатида қараладиган назария ҳам мавжуд бўлиб, унга кўра у маданиятга санъатнинг бошқа турлари - мусиқа, тасвирий санъат, ҳайкалтарошлик, театр, меъморчилик ва



бошқалар каби киради. Агар бадиий адабиётни миллий маънавий маданиятнинг ажралмас қисми сифатида қабул қилсак, у ҳолда бадиий таржима акти маданиятлараро мулоқотнинг алоҳида бир тури - бадиий коммуникация категорияси сифатида намоён бўлади. Маданиятлараро коммуникация маиший маданият даражасидаги мулоқотни ҳам ўз ичига олгани боис, унинг соҳасини адабиёт ва санъатни қамраб олувчи муҳим қуйи тур - маданиятлараро бадиий коммуникация ҳисобига кенгайтириш зарурати юзага келади [Чайковский, 2013: 138]. Маданиятлараро коммуникация жараёни доирасида маънавий маданиятнинг айрим таркибий қисмлари таққосланганда, уларнинг бошқа миллий жамоалар вакиллари томонидан «истеъмол қилиниши» мақсадидаги турли даражадаги «таржимабоплиги» аниқланади. Турли халқларнинг мусиқаси ёки хореографияси, аслида, реципиент-этносларнинг бадиий «тиллари»га кўчиришни талаб этмайди, ҳолбуки бадиий адабиёт таржимасиз ҳолда у яратилган тил доираси билан чекланиб қолади. Ушбу тил доирасидан чиқиш учун бошланғич тил доирасидан бошқа бир тил - таржима тили доирасига ўтиш зарур. Бу мақсадда адабий-бадиий асарни бир тилдан бошқа тилга таржима қилиш талаб этилади.

Бадиий коммуникация маданият соҳасидаги муҳим ҳодисадир. У бадиий адабиёт орқали ҳам амалга оширилади. Бадиий коммуникация бир тил доирасида ҳам, тиллараро даражада ҳам мавжуд бўлиши мумкин. Тиллараро даражада бадиий коммуникация инсон фаолиятининг алоҳида бир тури - таржима орқали рўёбга чиқади. Бадиий таржима орқали амалга ошириладиган коммуникация ўзига хос коммуникатив жараён бўлиб, биз А.А. Брудний ортидан уни ретиал коммуникация деб атаيمиз [Брудний, 1972: 43]. Ушбу жараённинг тузилмасини умумий жиҳатдан қуйидагича тасаввур қилиш мумкин. Муаллиф (насрнавис, шоир, драматург) бадиий асар яратади. Наһриёт уни чоп этади ва у асар яратилган тилни билувчи ўқувчилар учун



мавжуд бўлади. Ана шу ўқувчилар орасида бошқа тилларни ҳам ўзлаштирган таржимонлар ҳам мавжуд бўлади. «Невод» тамойилига кўра, бир ёки бир неча таржимон ушбу асарнинг реципиентига айланиб, уни бошқа тилга таржима қилади (ёки қиладилар). Бошқа тилга қилинган таржима ҳам нашр этилади ва «қабул қилиш невода»сига янги реципиентлар, янги ўқувчилар тушади. Демак, бадий коммуникация - бу **ретиал коммуникация**дир (ретиал- муаллиф → асар → нашр → таржимон → таржима → янги ўқувчилар) [Брудный, 1998: 88]. Асарнинг бошқа тилда - таржима тилида - қабул қилиниши тиллараро бадий коммуникация актини яқунлайди. Ушбу коммуникация айни пайтда адабиётлараро коммуникация ҳам ҳисобланиб, унинг натижаси сифатида бегона адабиётга мансуб бадий қадриятларни ўзлаштиришни кўрсатиш мумкин. [Чайковский, 2013: 139].

Тил ва маданият инсон фаолиятининг нисбатан мустақил турлари ҳисобланиб, уларни ўзаро компенсация қилувчи яхлит бирликлар сифатида қараб бўлмайди. [Привалова, 2005: 31], Чунки тил, асосан, маданиятдан ташқари ҳолда ҳам мавжуд бўлиши мумкин, ҳолбуки маданиятнинг катта қисми тилдан ташқари ҳолда мавжуд бўла олмайди. [Р.Р. Чайковский, Н.В. Воронежская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова *Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Монография. Москва. 2018*]. Маҳаллий ва хорижий олимларнинг ишларида таржима халқлар ўртасидаги мулоқотни кенгайтиришда, миллий тилларнинг шаклланишида, маданият, фан, иқтисодиёт ва адабиётнинг ривожидида ўта муҳим роль ўйнаши алоҳида таъкидланади. «Таржима инсоннинг маънавий фаолияти тури сифатида жуда қадим замонларга бориб тақалади. У доимо алоҳида халқлар маданияти ва жаҳон маданияти тарихида муҳим ўрин тутиб келган» [Федоров, 2002, с. 15]. Гарчи биз таржиманинг вужудга келиш оғирлигини далиллар асосида кузатиш имкониятига эга бўлмасак-да, цивилизация тарихида



қабилаларнинг ажралиши, қабила тилларининг диалектларга дифференциацияланиши, кейинчалик эса улар негизида янги тиллар ва диалектларнинг шаклланиши жараёни бошланган пайтданок турли тилларда сўзлашувчи инсон гуруҳлари пайдо бўлган, деб тахмин қилиш мумкин. Шу билан бирга, воситали коммуникацияга, яъни воситачи ёрдамида мулоқот қилишга эҳтиёж юзага келган. Бу мулоқот турли лингвосоциомаданий жамоалар вакиллари ўртасида алоқани таъминлаган таржимонлар — билингвлар орқали амалга оширилган [Валеева Н.В. Теория перевода культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. Москва. 2018. 6-9].

Шундай қилиб, ўтказилган таҳлил тил, таржима ва маданият ўзаро ажралмас бирликни ташкил этиб, миллатлараро ва маданиятлараро ўзаро таъсир характериға ҳал қилувчи таъсир кўрсатишини тасдиқлайди. Тил бирламчи ва универсал этник белги, цивилизациянинг пойдевори ҳамда халқнинг маданий хотираси ташувчиси сифатида намоён бўлади, маданият эса кўп таркибли тузилма сифатида ўз мавжудлиги ва узатилишида асосий механизм сифатида тилга таянади. Таржима ушбу тизимда этнослар ўртасидаги «бегонасираш» даражасини пасайтириб, маданиятлар мулоқоти учун шарт-шароит яратувчи муҳим воситачилик функциясини бажаради. Ушбу контекстда бадий таржима алоҳида аҳамият касб этиб, уни маданиятлараро бадий коммуникациянинг ўзига хос тури сифатида қараш лозим. Маънавий маданиятнинг бошқа шаклларидан фарқли равишда, бадий адабиёт таржимон иштирокисиз деярли таржимабоп эмас ва шу боис у тиллараро воситачиликнинг сифати ҳамда чуқурлигига бевосита боғлиқдир. Айнан бадий таржима орқали ретиал коммуникация амалга оширилиб, инолитератур бадий қадриятларнинг бошқа халқнинг маданий маконига кириб бориши таъминланади.



Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Чайковский Р.Р. Важный вклад в осмысление теории межкультурной коммуникации [Рец. на «Словарь терминов межкультурной коммуникации» И.Н. Жуковой, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошиной и Н.Г. Юзефович. -М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 632 с.] // Вестник Сев.-Вост. гос. ун-та. - № 18. - Магадан: Изд-во СВГУ, 2012 (а). - С. 124-125.
2. Лысенкова Е.Л., Чайковский Р.Р. Лингвокультурные переключения в переводе и уровень межкультурной коммуникации // Культура в зеркале языка и литературы: мат-лы III междунар. науч. конф. 23-24 апреля 2012
3. Брудный А.А. Коммуникация и семантика, и Вопросы философии. - 1972, №4, С. 40-47.
4. Р.Р. Чайковский, Н.В. Воронежская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Монография. Москва. 2018. С.221.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). -М.: Высшая школа, 2002, с. 15
6. Валеева Н.В. Теория перевода культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. Москва. 2018. С.247.
7. Amanullaeva Kamola Muminovna. National concepts and their literary representation in Haruki Murakami's novel "IQ84" Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe (East European Scientific Journal) № 9(25), 2017.
<https://sciencescholar.us/journal/index.php/ijhs/article/view/11004>
8. Амануллаева Камола Муминовна. Художественный концепт и специфические характеристики его воссоздания, Хорижий филология №4, Самарқанд. СамДЧТИ. 2020, Б.53-57.



https://inlibrary.uz/index.php/foreign_philology/article/view/1579

9. Amanullayeva Kamola Muminovna, Universal concept as structural formation of the component of Haruki Murakami's novel "Kafka on the Shore" Jour of Adv research in Dynamical & Control Systems, Vol. 12, Issue- 2020, Scopuc, Б.1117-1121.

<https://sciencescholar.us/journal/index.php/ijhs/article/view/11004>

10. Амануллаева Камола Муминовна. О художественном концепте и в целом, Россия и Узбекистан Международные образовательные научные и социально–культурные технологии: векторы развития. Челябинск-Ташкент-Бухара-Самарканд 2020. Б.271-272.

11. Амануллаева Камола Муминовна. О воссоздании художественного концепта в переводе между разносистемных языков. Хорижий филология, адабиётшунослик ва таржимашунослик масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси. Жиззах. 2021, Б.9-12.

12. Амануллаева Камола Муминовна. Теоретическая интерпретация понятия концептосферы. Самарканд. №4, СамДЧТИ. 2021, Б.120-126.

13. Амануллаева Камола Муминовна. XX-XXI асрларда таржима. Хорижий тил таълими лингводидактикаси ва инновацион асослари. Халқаро илмий-амалий конференция. Самарканд. 2022, 212-214 б.

22. Amanullayeva K. M. Badiiy asar konseptosferasi va asosiy konseptlarning tarjimada qayta yaratilishi. Samarqand, 2020.

23. Amanullayeva Kamola Muminovna. The role of translation in science. Texas Journal of Philology, Culture and History. 2023, 60-62 p.



24. Amanullayeva Kamola Muminovna. The concept of translation and characteristics of fetures. Information Horizons: American Journal of Library and Information Science. 2024, 63-66 p.

25. Kubayeva Nafisa, Amanullayeva Kamola. The problem of teaching students lexical and phraseological features in translation studies of phrasel verbs in English and Uzbek languages. Eurasian journal of academic research. 39-42 p. <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/37844>